



საერთაშორისო კონფერენცია

ლექსიკოგრაფია 21-ე საუკუნეში

INTERNATIONAL CONFERENCE

LEXICOGRAPHY IN THE XXI CENTURY

10-12 ნოემბერი
NOVEMBER

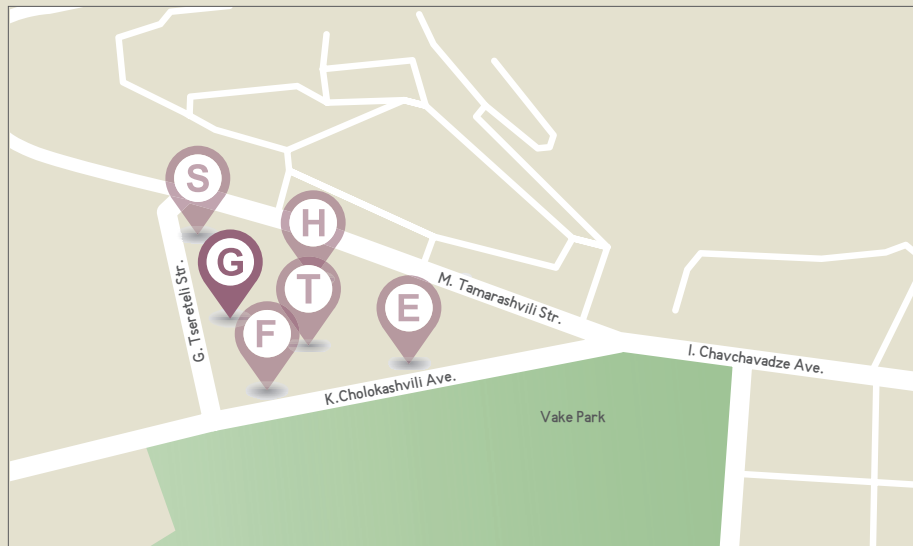
თბილისი, საქართველო
Tbilisi, Georgia

პროგრამა | PROGRAM

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი | Ilia State University

G კორპუსი, 106 აუდიტორია, გ წერეთლის ქ. N1 | Academic Building G, Lecture hall 106, Address: Giorgi Tsereteli str. 1

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი, G კორპუსი,
106 აუდიტორია, გ წერეთლის ქ. N1



Ilia State University, Academic Building G,
Lecture hall 106, N1 Giorgi Tsereteli str.

პარასკევი,
10 ნოემბერი

08:30 — 09:30 კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია

09:30 — 10:00 კონფერენციის გახსნა

10:00 — 11:00 **I სხდომა:** პლენარული მოხსენება

11:00 — 11:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

11:30 — 13:30 **II სხდომა**

13:30 — 15:00 შესვენება: მსუბუქი სადილი

15:00 — 17:00 **III სხდომა**

17:00 — 17:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

17:30 — 18:30 **IV სხდომა**

შაბათი,
11 ნოემბერი

09:00 — 10:00 **V სხდომა: პლენარული მოხსენება**

10:00 — 10:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

10:30 — 12:30 **VI სხდომა**

12:30 — 13:30 შესვენება: მსუბუქი სადილი

14:00 — 15:00 გამგზავრება უნივერსიტეტიდან მცხეთაში

15:00 — 16:30 ჯვრის მონასტრისა და სვეტიცხოვლის საკათედრო ტაძრის დათვალიერება მცხეთაში

16:45 — 17:45 რესტორანი მარანი ჰოლი:
მასტერკლასები ქართული პურის ცხოვრებასა და ჩურჩხელის
მომზადებაში; ქართული ღვინის დეგუსტაცია

18:00 — 20:00 კონფერენციის ბანკეტი რესტორან მარანი ჰოლში (მცხეთა)

20:00 თბილისისკენ გამგზავრება

პირა,
12 ნოემბერი

09:00 — 10:00 VII სხდომა: პლენარული მოხსენება

10:00 — 11:30 VIII სხდომა

11:30 — 12:00 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

12:00 — 14:00 IX სხდომა

14:00 — 15:00 შესვენება: მსუბუქი სადილი

15:00 — 16:00 X სხდომა: პოსტერები

16:00 — 18:00 XI სხდომა

18:00 — 18:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

18:30 — 19:00 კონფერენციის დახურვა

პარასკევი, 10 ნოემბერი

08:30 — 09:30 კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია

09:30 — 10:00 კონფერენციის გახსნა

10:00 — 11:00 **I სხდომა: პლენარული მოხსენება** სხდომის თავმჯდომარე ნინო დობოჯვინიძე
ლექსიკის აღწერის თეორიები და გადაწყვეტილებები ლექსიკონის შექმნის
პროცესში – პიუს ტენ ჰაკენი

11:00 — 11:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

11:30 — 13:30 **II სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე თინათინ მარგალიტაძე

11:30 — 12:00 VARIA GEORGIANA: მილიარდსიტყვიანი ქართული კორპუსის შექმნის
საკითხისათვის ლექსიკოგრაფიული (და არა მხოლოდ) მიზნებისთვის –
ვლადიმირ ბენკო

12:00 — 12:30 ქართველური ენების დაცვა: მეგრული ენის ლექსიკონის ლექსიკოგრაფიული
საკითხები – რუსუდან გერსამია, ირინა ლობჯანიძე

12:30 — 13:00 ჟმუტური ენების ლექსიკის შესახებ – თამარ მახარობლიძე

13:00 — 13:30 CROWDSOURCING-ის გამოყენება ქართული ზმნების ლექსიკური ინფორმაციის
შესამოწმებლად – არჩილ ელიზბარაშვილი, მირეი დუკასე, მანანა ხაჩიძე, მაგდა ცინცაძე

13:30 — 15:00 შესვენება: მსუბუქი სადილი

- 15:00 — 17:00 **III სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე პიუს ტენ ჰაკენი
- 15:00 — 15:30 კორპუსზე დაფუძნებული ლექსიკოგრაფია: ცნობები მექსიკურ ესპანურში სიტყვა OTAKU-ს გამოყენების შესახებ – რებეკა აკოსტა, ფაბიან შტოიერნაგელი
- 15:30 — 16:00 ტერმინოლოგიური მეთოდებით ლექსიკოგრაფიული მუშაობის გაუმჯობესების საკითხებისათვის – რუტე კოსტა, ანა სალგადო
- 16:00 — 16:30 ENCO: გარემოსდაცვითი ეკონომიკის მრავალენოვანი კორპუსზე დაფუძნებული ტერმინოლოგიური მონაცემთა ბაზის კონცეპტუალიზაცია – ალბერტე ფერნანდეს კასტრო
- 16:30 — 17:00 კოლოკაციები დარგობრივ კონტექსტში: ფინანსური აუდიტის ინგლისურ-ქართული ტერმინოლოგიური ბაზის მოდელირებისთვის – ქეთევან ჭილაძე
- 17:00 — 17:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი
- 17:30 — 18:30 **IV სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე დონნა ფარინა
- 17:30 — 18:00 ინგლისური ენის შესიტყვებათა ლექსიკონების შედარებითი ანალიზი: ოქსფორდისა და მაკმილანის შესიტყვებების ლექსიკონების კვლევა – აკერკე იესენალი
- 18:00 — 18:30 იდიომების განმარტების ადეკვატურობა ორენოვან ლექსიკონებში და მათი როლი სწავლების სტრატეგიებში – ნინო დვალიძე

- 09:00 — 10:00 **V სხდომა: პლენარული მოხსენება** სხდომის თავმჯდომარე ვლადიმირ ბენკო
საუკეთესო, რაც ორივე სამყაროს აქვს: ადამიანურ გამოცდილებასა და ხელოვნურ ინტელექტს შორის სინერგიის კვლევა ლექსიკოგრაფიაში – ლარს ტრაპ-იენსენი
- 10:00 — 10:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი
- 10:30 — 12:30 **VI სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე ლარს ტრაპ-იენსენი
- 10:30 — 11:00 აკვისის ტერმინოლოგიის მთარგმნელობითი პრობლემები - ხათუნა ბერიძე, ზეინაბ გვარიშვილი, ჟუჟუნა გუმბარიძე
- 11:00 — 11:30 კომპიუტერული ტერმინების წარმოება თანამედროვე ინგლისურში - თინათინ ბუბუტეიშვილი
- 11:30 — 12:00 ტერმინოლოგიური შეცდომები საკანონმდებლო და სხვა ინსტიტუციურ დოკუმენტებში - ნანა გოგია

- 12:00 — 12:30 სიტყვა-სტატია „ღვინო“ განმარტებით-კომბინატორული ლექსიკონის მიხედვით – ქეთევან თევდორაძე
- 12:30 — 13:30 შესვენება: მსუბუქი სადილი
- 14:00 გამგზავრება უნივერსიტეტიდან მცხეთაში
- 15:00 — 16:30 ჯვრის მონასტრისა და სვეტიცხოვლის საკათედრო ტაძრის დათვალიერება მცხეთაში
- 16:45 — 17:45 რესტორანი მარანი ჰოლი: მასტერკლასები ქართული პურის ცხოვასა და ჩურჩხელის მომზადებაში; ქართული ღვინის დეგუსტაცია
- 18:00 — 20:00 კონფერენციის ბანკეტი რესტორან მარანი ჰოლში (მცხეთა)
- 20:00 თბილისისკენ გამგზავრება

პირა, 12 ნომერი

- 9:00 — 10:00 **VII სხდომა: კლენარული მოხსენება** სხდომის თავმჯდომარე თინათინ ბოლქვაძე
ქართული ლექსიკოგრაფიის განვითარების ძირითადი ტენდენციები XXI საუკუნეში – თინათინ მარგალიტაძე, გიორგი მელაძე
- 10:00 — 11:30 **VIII სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე მაკა თეთრაძე
- 10:00 — 10:30 ერთენოვანი ლექსიკოგრაფია უნგრეთში: წარსული, აწმყო და მომავალი – ვერონიკა ლიბი, ლასლო შიმონი, გაბორ პროსეკი
- 10:30 — 11:00 კორპუსზე დაფუძნებული სასწავლო ლექსიკონების კონცეფციისათვის – პროექტი „საბა“ – მარინა ბერიძე, მაკა თეთრაძე
- 11:00 — 11:30 ძველი და ახალი მეთოდოლოგიების შედარება: იტალიური ენის ჰიბრიდული ლექსიკის კორპუსზე დაფუძნებული კვლევა – მაურო ლე დონე
- 11:30 — 12:00 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი
- 12:00 — 14:00 **IX სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე ვერონიკა ლიბი
- 12:00 — 12:30 ქიმიის ტერმინოლოგიის ინგლისურ-ქართული და ქართულ-ინგლისური განმარტებითი ონლაინლექსიკონი – ელიზბარ ელიზბარაშვილი, ლალი ეზუგბაია, გია ხატისაშვილი, მანანა ბუკია, თინათინ ბუთხუზი, თამარ ხატისაშვილი
- 12:30 — 13:00 ლექსიკონში სიტყვათა მოძიების უნარ-ჩვევების შედარება: ინგლისური ენის შემსწავლელთა ორი ჯგუფი – დონა ფარინა, მარიეტა ვერბინცი, ალენკა ვერბინცი

13:00 — 13:30 ლექსიკონის გამოყენება ინგლისური ენის სწავლების პროცესში – თინათინ ვარდიძე

13:30 — 14:00 შეცვლილ მნიშვნელობათა აღნუსხვა: თანამედროვე სამანტიკურ ცვლილებათა გამოვლენა და წარმოდგენა ლექსიკოგრაფიულ ნაშრომებში – სედა ჰოვანისიანი, უტპალ პანდეი

14:00 — 15:00 შესვენება: მსუბუქი სადილი

15:00 — 16:00 **X სხდომა: კოსტერები**

კორეულ-ქართული სასწავლო ონლაინლექსიკონი – თამთა აბულაძე

ელექტრონული თეზაურუსები ინგლისურის, როგორც უცხო ენის სწავლებისას: სტუდენტთა შეხედულებები ფერის აღმნიშვნელი გადსართავი სახელების წარმოდგენასთან დაკავშირებით – გულნარა გიმალეთდინოვა, ლილია ხალიტოვა

ახალი აკადემიური იტალიურ-ქართული სასწავლო ონლაინლექსიკონი – სოფიო გოჯაევა

ქართული ტერმინოლოგია: ტრადიცია და თანამედროვეობა – თამარ კვიციანი

ნეოლოგიზმების აღმოჩენის მეთოდოლოგიის საკითხისათვის თანამედროვე ქართულ ენაში – თამარ ლალუაშვილი

მკითხველისა და მთარგმნელის ცრუ მეგობრები უილიამ შექსპირის პიესებში „მაკბეტი“ და „მეფე ლირი“: ლექსიკოლოგიური და ლექსიკოგრაფიული ასპექტები – ქეთევან მჭედლიშვილი

ტერმინოლოგიურ ლექსიკონში შესატანი მეთაური სიტყვების შერჩევის პრინციპებისთვის: მცენარეთა სახელები – სილგა სვიკე

ქართულ–X ტიპის ორენოვანი სასწავლო ლექსიკონის სიტყვანის შედგენის საკითხისათვის – სალომე ჭილაძე

ლექსიკონის გამოყენების უნარ–ჩვევების განვითარება ინგლისური ენის შემსწავლელებში – ელენე ხუსკივაძე

16:00 — 18:00 **XI სხდომა** სხდომის თავმჯდომარე გიორგი მელაძე

16:00 — 16:30 როგორ ვიკოვოთ ქართულ ენაში ბარბარიზმები: ისტორიული გამოცდილება და თანამედროვე მდგომარეობა – თინათინ ბოლქვაძე

16:30 — 17:00 უცხო სიტყვათა ლექსიკონის განახლებისათვის – ანა ჭაბაშვილი, მარიამ ჭაბაშვილი

17:00 — 17:30 ნეოლოგიზმების კონტრასტული კვლევის გოგიერთი საკითხისათვის (თანამედროვე გერმანული და ქართული ენების მასალაზე) – ელისო ქორიძე

17:30 — 18:00 ენობრივი ცვლილების ბუნებისათვის (ქართული ნეოლოგიზმების მაგალითზე) – გიორგი მელაძე

18:00 — 18:30 შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

18:30 — 19:00 კონფერენციის დახურვა

FRIDAY,
NOVEMBER 10

08:30 — 09:30 REGISTRATION AND PICK-UP MATERIALS

09:30 — 10:00 OPENING OF THE CONFERENCE

10:00 — 11:00 **I SESSION: KEYNOTE SPEECH**

11:00 — 11:30 Coffee break

11:30 — 13:30 **II SESSION**

13:30 — 15:00 Lunch break

15:00 — 17:00 **III SESSION**

17:00 — 17:30 Coffee break

17:30 — 18:30 **IV SESSION**



**SATURDAY,
NOVEMBER 11**

09:00 — 10:00 **V SESSION: KEYNOTE SPEECH**

10:00 — 10:30 Coffee break

10:30 — 12:30 **VI SESSION**

12:30 — 13:30 Lunch break

14:00 Departure from the University to Mtskheta

15:00 — 16:30 Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral

16:45 — 17:45 Restaurant Marani Hall: Masterclasses in baking Georgian bread; Making Churchkhela (Georgian delicacy); Georgian wine tasting

18:00 — 20:00 Conference dinner at the restaurant Marani Hall

20:00 Departure to Tbilisi

SUNDAY,
NOVEMBER 12

09:00 — 10:00 VII SESSION: KEYNOTE SPEECH

10:00 — 11:30 VIII SESSION

11:30 — 12:00 Coffee break

12:00 — 14:00 IX SESSION

14:00 — 15:00 Lunch break

15:00 — 16:00 X SESSION: POSTER SESSION

16:00 — 18:00 XI SESSION

18:00 — 18:30 Coffee break

18:30 — 19:00 CLOSING OF THE CONFERENCE

**FRIDAY,
NOVEMBER 10**

08:30 — 09:30 REGISTRATION AND PICK-UP MATERIALS

09:30 — 10:00 OPENING OF THE CONFERENCE

10:00 — 11:00 **I SESSION: KEYNOTE SPEECH** Chair: Nino Doborjginidze

THEORIES OF THE LEXICON AND DECISIONS IN DICTIONARY MAKING – Pius ten Hacken

11:00 — 11:30 Coffee break

11:30 — 13:30 **II SESSION** Chair: Tinatin Margalitadze

11:30 — 12:00 VARIA GEORGIANA: TOWARDS A GIGAWORD GEORGIAN CORPUS (NOT ONLY) FOR LEXICOGRAPHIC USE – Vladimír Benko

12:00 — 12:30 PRESERVING ENDANGERED KARTVELIAN LANGUAGES: LEXICOGRAPHIC INSIGHTS FOR MEGRELIAN DICTIONARY – Rusudan Gersamia, Irina Lobzhanidze

12:30 — 13:00 ON LEXICAL LEVEL IN SIGN LANGUAGES – Tamar Makharoblidze

13:00 — 13:30 DEVELOPING CROWDSOURCING TO VALIDATE LEXICAL INFORMATION ABOUT GEORGIAN VERBS – Archil Elizbarashvili, Mireille Ducassé, Manana Khachidze, Magda Tsintsadze

13:30 — 15:00 Lunch break

15:00 — 17:00 **III SESSION** Chair: Pius Ten Hacken

- 15:00 — 15:30 CORPUS-BASED LEXICOGRAPHY: INSIGHTS INTO THE USE OF OTAKU IN MEXICAN SPANISH – Rebeca Acosta, Fabian Steuernagel
- 15:30 — 16:00 ENHANCING LEXICOGRAPHIC WORK WITH TERMINOLOGICAL METHODS – Ana Salgado, Rute Costa,
- 16:00 — 16:30 ENCO: CONCEPTUALISING A MULTILINGUAL CORPUS-BASED TERMINOLOGICAL DATABASE FOR ENVIRONMENTAL ECONOMICS – Alberte Fernández Castro
- 16:30 — 17:00 COLLOCATIONS IN SPECIALIZED CONTEXT: TOWARDS THE MODELLING OF AN ENGLISH-GEORGIAN DATABASE OF FINANCIAL AUDIT TERMINOLOGY – Ketevan Tchighladze
- 17:00 — 17:30 Coffee break
- 17:30 — 18:30 **IV SESSION** Chair: Donna Farina
- 17:30 — 18:00 COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH COLLOCATIONS DICTIONARIES: A STUDY OF THE OXFORD COLLOCATIONS DICTIONARY AND THE MACMILLAN COLLOCATIONS DICTIONARY – Akerke Yessenali
- 18:00 — 18:30 ADEQUACY OF DEFINITIONS OF SOME ENGLISH IDIOMS IN BILINGUAL DICTIONARIES AND THEIR ROLE IN TEACHING LEARNING STRATEGIES – Nino Dvalidze

**SATURDAY,
NOVEMBER 11**

09:00 — 10:00 **V SESSION: KEYNOTE SPEECH** Chair: Vladimir Benko

THE BEST OF TWO WORLDS: EXPLORING THE SYNERGY BETWEEN HUMAN EXPERTISE
AND AI IN LEXICOGRAPHY – Lars Trap-Jensen

10:00 — 10:30 Coffee break

10:30 — 12:30 **VI SESSION** Chair: Lars Trap-Jensen

10:30 — 11:00 ISSUES OF THE ACQUIS TERMINOLOGY TRANSLATION – Khatuna Beridze, Zeinab Gvarishvili,
Zhuzhuna Gumbaridze

11:00 — 11:30 COINAGE OF COMPUTER TERMS IN CURRENT ENGLISH – Tinatin Bubuteishvili

11:30 — 12:00 TERMINOLOGICAL ERRORS IN LEGISLATIVE AND OTHER INSTITUTIONAL DOCUMENTS –
Nana Gogia

- 12:00 — 12:30 EXPLANATORY COMBINATORIAL DICTIONARY ARTICLE FOR ღვინო GHVINO ‘WINE’ – Ketevan Tevdoradze
- 12:30 — 13:30 Lunch break
- 14:00 Departure from the University to Mtskheta
- 15:00 — 16:30 Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral
- 16:45 — 17:45 Restaurant Marani Hall: Masterclasses in baking Georgian bread; Making Churchkhela (Georgian delicacy); Georgian wine tasting
- 18:00 — 20:00 Conference dinner at the restaurant Marani Hall
- 20:00 Departure to Tbilisi

SUNDAY,
NOVEMBER 12

09:00 — 10:00 **VII SESSION: KEYNOTE SPEECH** Chair: Tinatin Bolkvadze

MAIN TENDENCIES IN THE DEVELOPMENT OF GEORGIAN LEXICOGRAPHY IN THE XXI CENTURY – Tinatin Margalitadze, Giorgi Meladze

10:00 — 11:30 **VIII SESSION** Chair: Maka Tetradze

10:00 — 10:30 MONOLINGUAL LEXICOGRAPHY IN HUNGARY: PAST, PRESENT AND FUTURE – Veronika Lipp, László Simon, Gábor Prószéky

10:30 — 11:00 TOWARDS A NEW CONCEPT OF THE CORPUS-BASED LEARNER'S DICTIONARIES — PROJECT “SABA” – Marina Beridze, Maka Tetradze

11:00 — 11:30 MERGING OLD AND NEW METHODOLOGIES: A CORPUS-DRIVEN STUDY ON ITALIAN LEXICAL BLENDS – Mauro Le Donne

11:30 — 12:00 Coffee break

12:00 — 14:00 **IX SESSION** Chair: Veronika Lipp

12:00 — 12:30 ENGLISH-GEORGIAN AND GEORGIAN-ENGLISH EXPLANATORY ONLINE DICTIONARY IN CHEMISTRY TERMINOLOGY – Elizbar Elizbarashvili, Lali Ezugbaia, Gia Khatisashvili, Manana Bukia, Tinatin Butkhuzi, Tamar Khatisashvili

12:30 — 13:00 COMPARING DICTIONARY LOOKUP EXPERTISE: TWO GROUPS OF ENGLISH LEARNERS – Donna Farina, Marjeta Vrbinc, Alenka Vrbinc

13:00 — 13:30 DICTIONARY USE IN TEACHING ENGLISH, AS A FOREIGN LANGUAGE – Tinatin Vardidze

13:30 — 14:00 MAPPING THE MORPHING MEANINGS: IDENTIFICATION AND REPRESENTATION OF CONTEMPORARY SEMANTIC SHIFTS IN LEXICOGRAPHICAL WORKS – Seda Hovhannisyan, Utpal Pandey

14:00 — 15:00 Lunch break

SUNDAY,
NOVEMBER 12

15:00 — 16:00 **X SESSION: POSTER SESSION**

KOREAN-GEORGIAN ONLINE LEARNER'S DICTIONARY (KGOLD) – Tamta Abuladze

ELECTRONIC THESAURI IN EFL CLASSROOM: STUDENTS' PERSPECTIVES ON REPRESENTATION OF COLOR ADJECTIVES – Gulnara Gimaletdinova, Liliia Khalitova

A NEW ACADEMIC ITALIAN-GEORGIAN ONLINE LEARNER'S DICTIONARY – Sofia Gojaeva

DEVELOPMENT OF DICTIONARY USE SKILLS IN LEARNERS OF ENGLISH – Elene Khuskivadze

GEORGIAN TERMINOLOGY: TRADITION AND PRESENT STATE – Tamar Kvitsiani

TOWARDS THE METHODOLOGY OF DETECTING NEOLOGISMS IN MODERN GEORGIAN LANGUAGE – Tamar Laluashvili

A READER AND TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS IN SHAKESPEARE'S PLAYS MACBETH AND KING LEAR: LEXICOLOGICAL AND LEXICOGRAPHIC ASPECTS – Ketevan Mchedlishvili

AN INSIGHT INTO ENTRY WORD SELECTION FOR A SPECIALISED DICTIONARY: PLANT NAMES – Silga Sviķe

TOWARDS COMPILATION OF MACROSTRUCTURE FOR GEORGIAN-X TYPE LEARNER'S DICTIONARIES – Salome Tchighladze

16:00 — 18:00 **XI SESSION** Chair: Giorgi Meladze

16:00 — 16:30 HOW TO FIND BARBARISMS IN THE GEORGIAN LANGUAGE: HISTORICAL EXPERIENCE AND CURRENT STATE – Tinatin Bolkvadze

16:30 — 17:00 ON RENEWAL OF THE DICTIONARY OF FOREIGN WORDS – Ana Chabashvili, Mariam Chabashvili

17:00 — 17:30 ON SOME ISSUES OF THE CONTRASTIVE STUDY OF NEOLOGISMS (ON THE MATERIAL OF MODERN GERMAN AND GEORGIAN LANGUAGES) – Eliso Koridze

17:30 — 18:00 THE NATURE OF LANGUAGE CHANGE (ON THE EXAMPLE OF GEORGIAN NEOLOGISMS – Giorgi Meladze

18:00 — 18:30 Coffee Break

18:30 — 19:00 CLOSING OF THE CONFERENCE



idm

